

PRAISE TO ACHI CHOKYI DROLMA

BY JE JIGTEN SUMGON

ཨ་ཕྱི་ཚོས་ཀྱིས་སྒོལ་མའི་བསྟོན་པ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན།



ཨུཾ HUM

བཞིན་བཟང་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་ཚོས་ཀྱི་སྟོན། །

སྐུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྱུར་མེད་འགྲིངས་བག་ལྷན། །

ZHIN ZANG PELDEN LHAMO CHÖKYI DRÖN/ KU DOK KAR MAR GYUR MÉ GYING BAK DEN/

Excellent, Glorious Goddess [Palden Lhamo], Lamp of Dharma [Chokyi Dron],

Rosy-white body of unchanging, graceful stance.

འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །

བདེ་ཆེན་དགའ་སྟེར་རབ་དབྱེས་དཔའ་མོ་སྟེ། །

KHORWÉ LOK TA KEM JÉ Ö NGA MA/

DÉ CHEN GA TER RAP GYÉ PAMO TÉ/

**Mistress over demons and wrong views of samsara,
Giver of great bliss, intensely delightful heroine.**

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་བཞིན་བཟང་འཇུག་པའི་ཉམས། ། གཡས་བ་མི་ཐོད་ཏུ་ཅ་དྲག་ཏུ་འཁྲོལ། །
ZHEL CHIK CHAK NYI ZHIN ZANG DZUM PÉ NYAM/ YÉ PA MI TÖ DA RU DRAK TU TROL/

**One face, two hands, beautiful smiling expression,
Right [hand] strongly beating a human-skull damaru,**

གཡོན་བས་དམ་ཉམས་སྒྲིང་ཐག་དྲོན་མོ་འཕྱང་། ། ཟ་འོག་སྐྱ་ལྗེའི་ན་བཟང་སྐྱ་ལ་གསོལ། །
YÖN PÉ DAM NYAM NYING TRAK DRÖN MO THUNG/ ZA OG NA NGÉ NA ZA KU LA SÖL/

**Left [hand] drinking warm heart-blood of samaya-breakers,
Form clothed with five types of brocade silken garments,**

རིན་ཆེན་བརྒྱན་དང་དར་གྱི་ཚོད་བན་འཕྱུང་། ། ཆིབས་སུ་སྤྲིན་གསེབ་ཚུ་ཉ་ཐོ་ནག་བཅིབས། །
RINCHEN GYEN DANG DAR GYI CHÖ PEN PHUR/ CHIB SU TRIN SEP CHU TA NGO NAK CHIB/

**Adorned with precious ornaments and billowing silk ribbon tiara,
Riding amidst the clouds on a blue-water horse,**

རིན་ཆེན་གོང་སྤེང་སུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་འཁྲོལ། ། གསེར་སྐབ་གཡུ་མཐུར་དར་སྐྱ་ལྗེ་ཡིས་བརྒྱན། །
RINCHEN GONG MÉ MU MEN YOP CHEN TRÖL/ SER SAP YU THUR DAR NA NGA YI GYEN/

**Priceless, lapis-lazuli jeweled stirrups clicking,
Golden harness and turquoise stone reins, adorned with five types of silks,**

ཟ་འོག་དར་སྐྱ་གསེར་སྐའི་སྐ་རྩེད་དུ། ། དབྱིངས་ཕྱག་དབལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞད་ཚོད་ཚུལ། །
ZA OG DAR TEN SER GÉ GA TENG DU/ YING CHUK PELDEN LHAMO ZHÉ CHÖ TSÜL/

**Atop a silk cushion on a golden saddle,
Rides the laughing glorious, goddess queen of space, [Yingchug Palden Lhamo]!**

གར་དགུའི་ཉམས་ལྡན་པོ་ཉ་ཚོ་འཕྲུལ་འགྲེད། །

ལྷ་མིན་གཞོན་སྐྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

GAR GÜ NYAM DEN PO NYA CHOTRÜL GYÉ/ LHA MIN NÖJIN KHANDRÖ TSOG KYI KOR/

**With nine-fold dancing moods and miraculous display of retinue,
Surrounded by masses of asuras, yakṣas and ḍākinīs.**

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྡན་རྫོས་མེད་ངང་རྒྱལ་ཅན། །

བར་ཀུན་སེལ་འདོད་དགུའི་དངོས་གྲུབ་སྣེ་ལ། །

TRINLÉ ZHI DEN TRÖ MÉ NGANG TSÜL CHEN/ BAR KÜN SEL DÖ GÜ NGÖ DRUP TSÖL/

**Endowed with the four activities and within the way of non-elaboration,
Removing all obstacles, granting siddhis and all that is desired!**

ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དབལ་གྱི་འབྲི་གུང་འདིར། །

ལོངས་སྤོང་སྤེལ་བྱིར་བཀའ་སྲུང་ཀུན་མཛད་མ། །

PÜN SUM TSOK NÉ PEL GYI DRIGUNG DIR/ LONG CHÖ PEL CHIR KA SUNG KÜN DZÉ MA/

**Here in the glorious Drigung place of abundant excellence
In order to increase prosperity, she who protects the whole doctrine,**

བསྐྱན་པ་བསྲུང་བྱིར་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛད་དུ་གསོལ། །

TEN PA SUNG CHIR TOR MA DI ZHÉ LA/ TSOK NYI DZOK PÉ TRIN LÉ DZÉ DU SÖL/

**Please accept this torma to protect the teachings , and
May the activities of completing the two accumulations be done!**

Translated by Adele Tomlin, 3rd December 2021. Apologies for any errors! For background information and images on Achi Chokyi Drolma see: <https://dakinitranslations.com/2021/12/03/goddess-queen-of-space-achi-chokyi-drolma-life-story-texts-depictions-praise-to-achi-by-jigten-sumgon-and-teaching-by-8th-garchen-rinpoche-2021/>.